



Gosber ar Gân

**Pedwerydd Sul y Grawys**

**Sul y Mamau | Lætare**

19 Mawrth 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

**The Fourth Sunday of Lent**

**Mothering Sunday | Lætare**

19 March 2023 at 3.30pm



Cadeirlan  
Deiniol Sant  
*ym Mangor*

Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip gwyrdd**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fech gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in green type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

**Buchedd Bangor** is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



# Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



## Cynnull Gathering

### Deisyfiadau Preces

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.  
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.  
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,  
R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.


Ŵ Molwch yr lôr.  
R̄ Addolwn ein Duw.

#### Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

#### Cerddoriaeth | Music

John Reading (c.1645-1692)



## Brawddeg **Sentence**

“Bydded llwyddiant i’r rhai sy’n dy garu, bydded heddwch o fewn dy furiau, a diogelwch o fewn dy geirydd.”

### Translation

*“May they prosper who love you. Peace be within your walls and quietness within your towers.”*

## Emyn **Hymn**



**L**ord Jesus, think on me,  
and purge away my sin;  
from earthborn passions set me free,  
and make me pure within.

Lord Jesus, think on me  
with many a care opprest;  
let me thy loving servant be,  
and taste thy promised rest.

Lord Jesus, think on me,  
nor let me go astray;  
through darkness and perplexity  
point thou the heavenly way.

Lord Jesus, think on me,  
that, when the flood is past,  
I may the eternal brightness see,  
and share thy joy at last.

### Geiriau | Words

Synesius o | of Cyrene (c.373-c.414)

### Cyfieithiad | Translation

Allen William Chatfield (1808-1896)

### Cerddoriaeth | Music | “Southwell”

William Daman (1540-1591)

# Gair Word

## Salmyddiaeth Psalmody

The Lord is my shepherd: therefore can I lack nothing.

He shall make me to lie down in green pastures: and lead me forth beside the waters of comfort.

He shall refresh my soul: and bring me forth in the right way for his name's sake.

Yea, though I walk through the darkest valley, I will fear no evil: for thou art with me, thy rod and thy staff comfort me.

Thou shalt prepare a table before me, in the presence of them that trouble me: thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

Yea thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the Lord for ever.

### Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 23**

**Cerddoriaeth | Music**

Tôn VIII, terfyniad cyntaf | Tone VIII, first ending

### Eisteddwn | We sit

Yma y mae yn dechrau unfed bennod ar bymtheg Llyfr Cyntaf y Proffwyd Samuel.

**Y**n y dyddiau hynny: Dywedodd Duw wrth Samuel, “Am ba hyd yr wyt yn mynd i ofidio am Saul, a minnau wedi ei wrthod fel brenin ar Israel? Llanw dy gorn ag olew a dos; yr wyf yn dy anfon at Jesse o Fethlehem, oherwydd yr wyf wedi gweld brenin imi ymysg ei feibion ef.” Gofynnodd Samuel, “Sut y medraf fi fynd? Os clyw Saul, fe’m lladd.” Dywedodd Duw, “Dos â heffer gyda thi, a dweud dy fod wedi dod i aberthu i Dduw. Rho wahoddiad i Jesse i’r aberth; dangosaf finnau iti beth i’w wneud, ac eneinia imi yr un a ddywedaf wrthyt.” Gwnaeth Samuel fel y dywedodd Duw wrtho, a mynd i Fethlehem. Pan ddaeth henuriaid y dref yn gynhyrfus i’w gyfarfod a gofyn, “Ai mewn heddwch y daethost?” atebodd yntau, “Ie, mewn heddwch. I aberthu i Dduw yr wyf fi yma; ymgysegrwch ac ymunwch â mi yn yr aberth.” Cysegrodd yntau Jesse a’i feibion, a’u gwahodd i’r aberth. Fel yr oeddent yn dod, sylwodd ar Eliab a meddylodd, “Yn sicr dyma’i eneinog, gerbron Duw.” Ond dywedodd Duw wrth Samuel, “Paid ag edrych ar ei wedd na’i daldra, oherwydd yr wyf wedi ei wrthod; oblegid nid yr hyn a wêl meidrolyn y mae Duw’n ei weld. Yr hyn sydd yn y golwg a wêl meidrolyn, ond y mae Duw yn gweld beth sydd yn y galon.” Yna galwodd Jesse am Abinadab a’i ddwyn gerbron, ond dywedodd Samuel, “Nid hwn chwaith a ddewisodd Duw.” Yna parodd Jesse i Samma ddod, ond dywedodd Samuel, “Nid hwn chwaith a ddewisodd Duw.” A pharodd Jesse i saith o’i feibion ddod gerbron Samuel; ond dywedodd Samuel wrth Jesse, “Ni ddewisodd Duw yr un o’r rhai hyn.” Yna gofynnodd Samuel i Jesse, “Ai dyma’r bechgyn i gyd?” Atebodd yntau, “Y mae’r ieuengaf ar ôl, yn bugeilio’r defaid.” Ac meddai Samuel wrth Jesse, “Anfon amdano; nid awn ni oddi yma nes iddo ef ddod.” Felly anfonodd i’w gyrchu. Yr oedd yn writgoch, a chanddo lygaid gloyw ac yn hardd yr olwg. A dywedodd Duw, “Tyrd, eneinia ef, oherwydd hwn ydyw.” Cymerodd Samuel y corn olew, a’i eneinio yng nghanol ei frodyr; a disgynnodd ysbryd Duw ar Ddafydd, o’r dydd hwnnw ymlaen. Yna aeth Samuel yn ôl i Rama.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation over the page

Translation

*In those days: God said to Samuel, "How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons." Samuel said, "How can I go? If Saul hears of it, he will kill me." And God said, "Take a heifer with you, and say, 'I have come to sacrifice to the Lord.' Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you." Samuel did what God commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, "Do you come peaceably?" He said, "Peaceably; I have come to sacrifice to God; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice." And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice. When they came, he looked on Eliab and thought, "Surely God's anointed is now before God." But God said to Samuel, "Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for God does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but God looks on the heart." Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, "Neither has God chosen this one." Then Jesse made Shammah pass by. And he said, "Neither has God chosen this one." Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, "God has not chosen any of these." Samuel said to Jesse, "Are all your sons here?" And he said, "There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep." And Samuel said to Jesse, "Send and bring him; for we will not sit down until he comes here." He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. God said, "Rise and anoint him; for this is the one." Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of God came mightily upon David from that day forward.*



*Samuel then set out and went to Ramah.*

**1 Samuel 16:1-13**

Codwn ar ein traed | We stand

**Magnificat**



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**

**Gwasanaeth Hwyrrol yn G leiaf | Evening Service in G minor,**  
Henry Purcell (1659-1695)

Eisteddwn | We sit

**Llith Lesson**

Here begins the ninth chapter of the Gospel according to Saint John.

**A**t that time: As Jesus walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God's works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man's eyes, saying to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbours and those who had seen him before

as a beggar began to ask, "Is this not the man who used to sit and beg?" Some were saying, "It is he." Others were saying, "No, but it is someone like him." He kept saying, "I am the man." But they kept asking him, "Then how were your eyes opened?" He answered, "The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, 'Go to Siloam and wash.' Then I went and washed and received my sight." They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know." They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes. Then I washed, and now I see." Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not observe the sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner perform such signs?" And they were divided. So they said again to the blind man, "What do you say about him? It was your eyes he opened." He said, "He is a prophet." The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?" His parents answered, "We know that this is our son, and that he was born blind; but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself." His parents said this because they were afraid of the Judeans; for the Judeans had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue. Therefore his parents said, "He is of age; ask him." So for the second time they called the man who had been blind, and they said to him, "Give glory to God! We know that this man is a sinner." He answered, "I do not know whether he is a sinner. One thing I do know, that though I was blind, now I see." They said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" He answered them, "I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?" Then they reviled him, saying, "You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from." The man answered, "Here is an astonishing thing! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but he does listen to one who worships him and obeys his will. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a person born blind. If this man

were not from God, he could do nothing.” They answered him, “You were born entirely in sins, and are you trying to teach us?” And they drove him out. Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, “Do you believe in the Son of Man?” He answered, “And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him.” Jesus said to him, “You have seen him, and the one speaking with you is he.” He said, “I believe.” And he worshipped him. Jesus said, “I came into this world for judgement so that those who do not see may see, and those who do see may become blind.” Some of the Pharisees near him heard this and said to him, “Surely we are not blind, are we?” Jesus said to them, “If you were blind, you would not have sin. But now that you say, ‘We see’, your sin remains.”

Here ends the Second Lesson.

**Ioan | John 9:1-41**

**Codwn ar ein traed | We stand**

**Nunc Dimittis**



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**

**Gwasanaeth Hwyrrol yn G leiaf | Evening Service in G minor,**  
Henry Purcell (1659-1695)

**Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East**

## Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

**the Father Almighty,**

**Maker of heaven and earth:**

**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**

**who was conceived by the Holy Ghost,**

**born of the Virgin Mary,**

**suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, dead, and buried;**

**he descended into hell;**

**the third day he rose again from the dead,**

**he ascended into heaven,**

**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**

**from thence he shall come to judge**

**the quick and the dead.**

**I believe in the Holy Ghost;**

**the holy catholic Church;**

**the communion of saints;**

**the forgiveness of sins;**

**✠ the Resurrection of the body,**

**and the Life everlasting.**

**Amen.**

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddiau Prayers

## Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.  
And with thy spirit.

Let us pray.

### Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

#### Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us;  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;  
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

## Gweddïau Casgl Collects

**D**ad nefol, edrych ar dy deulu yr Eglwys, fel y gallwn ni, o'n hadfywio a'n nerthu trwy dy ras, ddyfalbarhau yn ffordd yr iachawdwriaeth, a chael ynot ti ein llawenydd a'n tangnefedd; trwyddo ef sydd Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

### Translation

*Heavenly Father, look upon your family the Church, that refreshed and strengthened by your grace, we may persevere in the way of salvation, and find in you our joy and our peace; through him who is Jesus Christ our Saviour. Amen.*

### Cerddoriaeth | Music

John Reading (c. 1645-1692)

## Gweddi Waddol **Foundation Prayer**

**D**einiol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

**Amen.**

### Translation

*O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.*

Eisteddwn | We sit

## **Anthem**

Remember not, Lord, our offences,  
nor the offences of our forefathers;  
neither take thou vengeance of our sins:  
spare us, good Lord, spare thy people,  
whom thou hast redeemed with thy most precious blood,  
and be not angry with us for ever.

### **Geiriau | Words**

rhan o'r Litani, Llyfr Gweddi Gyffredin | part of the Litany, Book of Common Prayer (1559)

### **Cerddoriaeth | Music**

Henry Purcell (1659-1695)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

## Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

**Amen.**

*Translation*

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.**

**Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand



# Ymadael *Departing*

Eryn Hymn



**Y**r Arglwydd yw fy Mugail clau,  
ni ad byth eisiau arnaf;  
gorwedd a gaf mewn porfa fras,  
ar lan dwfr gloywlas araf.

Perverse and foolish oft I strayed,  
but yet in love he sought me,  
and on his shoulder gently laid,  
and home rejoicing brought me.

Pe rhodiwn, mi nid ofnwn hyn,  
yn nyffryn cysgod angau;  
wyt gyda mi, â'th nerth a'th ffon;  
on'd tirion ydyw'r arfau?

Thou spread'st a table in my sight,  
thy unction grace bestoweth;  
and O what transport of delight  
from thy pure chalice floweth!

O'th nawdd y daw y doniau hyn  
i'm canlyn byth yn hylwydd;  
a minnau a breswyliaf byth,  
â'm nyth yn nhŷ yr Arglwydd.

Translation over the page

Translation

*The Lord is my true Shepherd, I shall never be  
in want; he makes me lie down in lush grazing,  
beside slow sparkling water. / Should I wander,  
I would not fear this, in the vale of the shadow  
of death; thou art with me, with thy strength  
and thy staff; is not the armour kindly? / From  
thy protection come these gifts following me  
prosperously; and as for me I will reside forever,  
with my nest in the Lord's house.*

**Geiriau | Words**

Edmund Prys (1544-1623)

Henry Williams Baker (1821-1877)

**Cerddoriaeth | Music | "Dominus Regit Me"**

John Bacchus Dykes (1823-1876)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

## Bendith Blessing

**R**hodded Crist ras i chwi gynyddu mewn sancteiddrwydd, ymwadu â chwi eich hunain, ac chodi eich croes a'i ddilyn ef; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

### Translation

*Christ give you grace to grow in holiness, to deny yourselves, take up your cross and follow him; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

Ŵ Duw a fo gyda chwi.

℞ A'th gadw di yng nghariad Crist.

Ŵ Bendithiwn yr Iôr.

℞ Diolch a fo i Dduw.

### Translation

Ŵ *The Lord be with you.* ℞ *And with thy spirit.*

Ŵ *Let us bless the Lord.* ℞ *Thanks be to God.*

### Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael** | We remain standing until the ministers have departed

**Offrymddarn ar yr organ** | Organ voluntary

**Mein junges Leben hat ein End, SwWV 324**, Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621)

# Hysbys



## “Celebration” Sul y Pasg

Braf oedd croesawu cydweithwyr o BBC Radio Wales i'r Gadeirlan yr wythnos ddiwethaf, i recordio'r Côr, a fydd yn canu fel rhan o raglen “Celebration” Dydd y Pasg ar Radio Wales, dan arweiniad Archesgob Cymru. Gwrandewch am 7.30am ar Ddydd y Pasg – cyn dod draw i'r Gadeirlan!

## Sul y Mamau

Mae'n dathliad o Sul y Mamau yn cynnig ychydig o hoe o ddefodau mwy difrifddwys y Grawys. Bydd blodau i'w rhannu, a chacen chwiog i'w bwyta.

Er y bydd hi'n rhan o ddefodau'r Wythnos Fawr yn y Gadeirlan, mae'r Sul hwn hefyd yn gyfle i ni fel Cadeirlan ddweud ffarwél, dros baned a chacen, wrth ein Hesogb Cynorthwyol, cyn iddi ymadael i fod yn Esgob Llandaf. Rhoddir rhodd o hydrangea, jasmin a llwyn gwins Japaneaidd i'r Esgob Cynorthwyol i'w plannu yng ngardd Llys Esgob ar Lawnt y Gadeirlan yn Llandaf.

## Cinio Dewch i Rannu

Cynhelir ein Cinio Dewch a Rhannu nesaf am 12.15pm, yn dilyn y Choral Holy Eucharist, ar Sul y Dioddefaint 26 Mawrth. Mae'n Cinio Dewch i Rannu yn gyfle am sgwrs, difyrrwch, croeso a charedigrwydd. Gwahoddir pawb; ac os hoffech awgrymiadau am fwyd i'w ddwyn, siaradwch â Canon Jane Coutts.

Gwneir casgliad yn ystod y Cinio Dewch a Rhannu ar gyfer Apêl Daeargryn Twrci-Syria y DEC, a'i waith bryd i gynnig lloches ac i gyfrannu at yr adfer yn y gwledydd hynny ar ôl y dinistr diweddar.

## Clas

**Clas** yw teitl ein fforwm Zoom. Mae'n cyfarfod nesaf ddydd Llun 20 Mawrth ar yr amser diwygiedig o 10.00am. Y sesiwn hwn fydd ein rhagolwg blynyddol tuag at yr Wythnos Fawr, pan fydd yr Is-Ddeon mewn sgwrs ag aelodau o dîm y Gadeirlan, yn edrych ymlaen ar y defodau o Sul y Blodau hyd Sul y Pasg – rhagflas o litwrgi, cerddoriaeth a defosiwn gweddnewidiol. Ymunwch â ni os gallwch chi. Mae recordiadau o **Clas** hefyd ar gael ar sianel YouTube y Gadeirlan.

ID cyfarfod Zoom yw **857 3402 4520** a'r cod pas yw **606397**, a bydd yr ystafell Zoom ar agor o 6.15pm.

## Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

## 23 Mawrth | Adam Voelcker | Clarinét

Mae'r cerddor lleol ac aelod Cerddorfa Symffoni Prifysgol Bangor, Adam Voelcker, yn ein gwahodd i ymuno ag ef am ddatganiad o weithiau allweddol repertoire y clarinét.

## 30 Mawrth | Sebastian Wyss | Ffidil

Mae'r ffidler o Firmingham yn galw heibio'r Gadeirlan i'n diddanu ag gelfgarwch a'i fedr.

## Johannes-Passion

Sul y Blodau

6.00pm

Am ragor o wybodaeth am y *Johannes-Passion* a gweddill arlwy'r Wythnos Fawr, gweler **Buchedd Bangor**.

# Yr wythnos

## Heddiw | Today

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Reading; Evening Service in G Minor, Purcell; Remember not, Lord, our offences, Purcell; Mein junges Leben hat ein End, Sweelinck

## Dydd Llun | Dygwyl Joseff Monday | Saint Joseph's Day

**10.00am** | Zoom Clas

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

**9.00pm** Camau Bach

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**8.00pm** Gwylnos | Vigil

## Dydd Iau | Thursday

**11.15am** Datganiad | Recital

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**2.00pm** | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Sadwrn | Dygwyl y Cyfarchiad Saturday | The Festival of the Annunciation

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## 26 Mawrth | Sul y Gwreichion 26 March | Passion Sunday

**8.15am** Holy Eucharist

**9.15am** Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer, Palestrina; O Brynwr mawr y byd, Goss; Contemplation, How

**11.00am** Choral Holy Eucharist

Missa Brevis, Berkeley; Litani | A Litany, Walton; Rhagarweiniad yn C leiaf | Prelude in C minor, Mendelssohn

**12.15pm** Cinio Dewch a Rhannu | Bring & Share Lunch

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ebdon; Evening Service in B minor, Noble; Christus factus est, Bruckner; Elegie, Peeters

---

# Ein gweddi

**Ein cymuned** Banc Bwyd y Gadeirlan

**Ein hesgobaeth** Ardal Weinidogaeth Bro Dwyfan

**Yn glâf** Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Giuseppina de Giovanni; Sacha Cook; Kathleen; Caitriona Carroll

**A fu farw'n ddiweddar** Frank Griswold, esgob; Anna Matthews, offeiriad; Victoria Gordon; Elliott Tipton; William Huw Hughes; Angela Warren

**Gŵyl goffa** Gwyndaf Booth (23)

# Notices



## Easter Day's "Celebration"

It was good to welcome colleagues from BBC Radio Wales to the Cathedral this past week, to record the Choir, who will be singing as part of the Easter Day "Celebration" programme on Radio Wales, led by the Archbishop of Wales. Tune in at 7.30am on Easter Day – before heading over to the Cathedral!

## Mothering Sunday

Our celebration of Mothering Sunday offers a brief respite from the more solemn rituals of Lent. There are flowers to be distributed, and a Simnel cake to share.

Although she will lead some of our Holy Week observances, this Sunday is also an opportunity for us as a Cathedral community to say farewell to our Assistant Bishop, before she leaves to become Bishop of Llandaff. The Bishop is our preacher, and presentations will be made over drinks at the end of the service. On behalf of the Cathedral family, a gift of an hydrangea, jasmine and a Japanese quince shrub is made to the Assistant Bishop to be planted in the garden at Llys Esgob on the Cathedral Green in Llandaff.

## Bring & Share Lunch

Our next Bring & Share Lunch will take place at 12.15pm, following the Choral Holy Eucharist, on Passion Sunday 26 March. Our Bring & Share Lunches are an opportunity for

conversation, conviviality, welcome and kindness. All are invited; and if you would like suggestions about food to bring, please speak to Canon Jane Coutts.

A collection will be taken during the Bring & Share Lunch for the DEC's Turkey-Syria Earthquake Appeal, and its work to assist with the emergency shelter and restoration work in those countries after the recent devastation.

## Clas

**Clas** is the name of our Cathedral Zoom forum. It meets next on Monday 20 March at the revised time of 10.00am. The session will be our annual look forward to Holy Week, when the Sub-Dean will be in conversation with members of the Cathedral team, looking ahead at the observances to come from Palm Sunday until Easter Day – a preview of liturgy, music and life-changing devotion. Please join us if you can. Recordings of **Clas** are also available on the Cathedral's YouTube channel.

The Zoom meeting ID is **857 3402 4520** and the passcode is **606397**, and the Zoom room will be open from 6.15pm.

## Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

### 23 March | Adam Voelcker | Clarinet

Local musician and member of Bangor University Symphony Orchestra, Adam Voelcker, invites us to join him for a recital of key works of the clarinet repertoire.

### 30 March | Sebastian Wyss | Violin

Birmingham-based violinist Sebastian drops in to the Cathedral to dazzle us with his virtuosity and skill.

## Johannes-Passion

Palm Sunday

6.00pm

For more information about the *Johannes-Passion* and the rest of our glorious Holy Week programme, see the current **Buchedd Bangor**.

---

# This week

## Heddiw | Today

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Reading; Evening Service in G Minor, Purcell; Remember not, Lord, our offences, Purcell; Mein junges Leben hat ein End, Sweelinck

## Dydd Llun | Dygwyl Joseff Monday | Saint Joseph's Day

**10.00am** | Zoom Clas

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

**9.00pm** Camau Bach

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**8.00pm** Gwylnos | Vigil

## Dydd Iau | Thursday

**11.15am** Datganiad | Recital

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**2.00pm** | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Sadwrn | Dygwyl y Cyfarchiad | Saturday | The Festival of the Annunciation

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## 26 Mawrth | Sul y Gwreichion 26 March | Passion Sunday

**8.15am** Holy Eucharist

**9.15am** Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer, Palestrina; O Brynwr mawr y byd, Goss; Contemplation, How

**11.00am** Choral Holy Eucharist

Missa Brevis, Berkeley; Litani | A Litany, Walton; Rhagarweiniad yn C leiaf | Prelude in C minor, Mendelssohn

**12.15pm** Cinio Dewch a Rhannu | Bring & Share Lunch

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ebdon; Evening Service in B minor, Noble; Christus factus est, Bruckner; Elegie, Peeters

---

# Our prayers

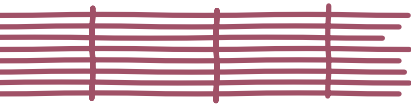
**Our community** The Cathedral Foodbank

**Our diocese** The Ministry Area of Bro Dwyfan

**The sick** Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Giuseppina de Giovanni; Sacha Cook; Kathleen; Caitriona Carroll

**The recently departed** Frank Griswold, bishop; Anna Matthews, priest; Victoria Gordon; Elliott Tipton; William Huw Hughes; Angela Warren

**Year's mind** Gwyndaf Booth (23)



## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddi Gyffredin (1662)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae delwedd y clawr yn ystod tymor of Gesimáu a'r Grawys yn ffotograffau gan y ffotograffydd lleol ac un o gyfeillion y Gadeirlan, Dave Custance.

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Our cover images during Gesimatide and Lent are photographs taken by the local photographer and friend of the Cathedral, Dave Custance.